

# 中华人民共和国宪法

CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE

(汉法对照)

商 务 印 书 馆

本书汉语部分根据人民出版社 1975 年 1 月出版的  
《中华人民共和国第四届全国人民代表大会第一次会议  
文件》的有关部分排印,法文译本根据外文出版社的法译  
本排印。

## 中华人民共和国宪法

(汉法对照)

武汉大学外语系教师和工农兵学员注释

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

---

787×1092 毫米 1/32 2<sup>1</sup>/<sub>4</sub> 印张 44 千字

1975 年 9 月初版 1975 年 9 月北京第 1 次印刷

统一书号, 9017·761 定价, 0.15 元

# 中华人民共和国宪法

CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE

(汉法对照)

商 务 印 书 馆

1975年·北京

中华人民共和国宪法····· (4)

关于修改宪法的报告·····张春桥(46)

CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE .....( 5 )  
RAPPORT SUR LA REVISION DE  
LA CONSTITUTION .....Tchang Tchouen-kiao(47)

# 中华人民共和国宪法

(一九七五年一月十七日中华人民共和国  
第四届全国人民代表大会第一次会议通过)

# CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

*(Adoptée le 17 janvier 1975 à la première  
session de la IV<sup>e</sup> Assemblée populaire nationale  
de la République populaire de Chine)*

# 目 录

## 序 言

### 第一章 总纲

### 第二章 国家机构

#### 第一节 全国人民代表大会

#### 第二节 国务院

#### 第三节 地方各级人民代表大会和地方 各级革命委员会

#### 第四节 民族自治地方的自治机关

#### 第五节 审判机关和检察机关

### 第三章 公民的基本权利和义务

### 第四章 国旗、国徽、首都

## TABLE DES MATIERES

PREAMBULE

CHAPITRE I. DES PRINCIPES GENERAUX

CHAPITRE II. DE LA STRUCTURE DE L'ETAT

Section 1. De l'Assemblée populaire nationale

Section 2. Du Conseil des Affaires d'Etat

Section 3. Des assemblées populaires locales et des comités révolutionnaires locaux aux divers échelons

Section 4. Des organes d'administration autonome des régions d'autonomie nationale

Section 5. Des organes judiciaires et des parquets

CHAPITRE III. DES DROITS ET DES DEVOIRS FONDAMENTAUX DES CITOYENS

CHAPITRE IV. DU DRAPEAU NATIONAL, DE L'EMBLEME NATIONAL, DE LA CAPITALE

## 序 言

中华人民共和国的成立，标志着中国人民经过一百多年的英勇奋斗，终于在中国共产党领导下，用人民革命战争推翻了帝国主义、封建主义和官僚资本主义的反动统治，取得了新民主主义革命的伟大胜利，开始了社会主义革命和无产阶级专政的新的历史阶段。

二十多年来，我国各族人民在中国共产党领导下，乘胜前进，取得了社会主义革命和社会主义建设的伟大胜利，取得了无产阶级文化大革命的伟大胜利，巩固和加强了无产阶级专政。

社会主义社会是一个相当长的历史阶段。在这个历史阶段中，始终存在着阶级、阶级矛盾和阶级斗争，存在着社会主义同资本主义两条道路的斗争，存在着资

① **que**: *pron. relat.* 它的先行词是 *victoire*, *que* 在其引出形容词性从句中作动词 *a remportée* 的直接宾语. ② **plus de**: 更多, 不止, 以上. = *en quantité supérieure à*. ③ **en renversant**: 推翻. 它是动词 *renverser* 的副动词, 起状语作用. ④ **par**: *prép.* 用…方法. = *au moyen de*. *par la guerre révolutionnaire populaire* 是 *renversant* 的状语. ⑤ **celle**: *pron. dém.* 是 *celui* 的阴性形式, 代替 *période*, 起同位语的作用. ⑥ **au cours de**: *loc. prép.*

## PREAMBULE

La fondation de la République populaire de Chine a marqué la grande victoire de la révolution de démocratie nouvelle que<sup>①</sup> le peuple chinois, après plus d'<sup>②</sup>un siècle de lutte héroïque, a finalement remportée sous la direction du Parti communiste chinois en renversant<sup>③</sup> par<sup>④</sup> la guerre révolutionnaire populaire la domination réactionnaire de l'impérialisme, du féodalisme et du capitalisme bureaucratique; et elle a inauguré une période historique nouvelle, celle<sup>⑤</sup> de la révolution socialiste et de la dictature du prolétariat.

Au cours des<sup>⑥</sup> vingt et quelques années écoulées, le peuple de toutes nos nationalités, poursuivant sa marche triomphale sous la direction du Parti communiste chinois, a remporté de grandes victoires dans la révolution et l'édification socialistes ainsi que<sup>⑦</sup> dans la Grande Révolution culturelle prolétarienne, et a consolidé et renforcé la dictature du prolétariat.

La société socialiste s'étend sur<sup>⑧</sup> une assez longue période historique. Tout au long de<sup>⑨</sup> cette période existent les classes, les contradictions de classes et la lutte de classes, de même que<sup>⑩</sup> la lutte entre la voie socialiste et la voie capitaliste, le danger d'une restauration du capitalisme, ainsi

---

在…期间,在…中。= pendant, durant. ⑦ **ainsi que:** *loc. conj.* 以及,如同,和,也。= et, de même que, comme. ⑧ **s'étend sur:** s'étendre sur 延续,继续。= continuer pendant... ⑨ **tout au long de:** *loc. prép.* 在…的整个过程中。= pendant toute la durée de. ⑩ **de même que:** *loc. conj.* 正如…一样。= comme.

本主义复辟的危险性,存在着帝国主义、社会帝国主义进行颠覆和侵略的威胁。这些矛盾,只能靠无产阶级专政下继续革命的理论 and 实践来解决。

我们必须坚持中国共产党在整个社会主义历史阶段的基本路线和政策,坚持无产阶级专政下的继续革命,使我们伟大的祖国永远沿着马克思主义、列宁主义、毛泽东思想指引的道路前进。

我们要巩固工人阶级领导的以工农联盟为基础的各族人民的大团结,发展革命统一战线。要正确区别和处理敌我矛盾和人民内部矛盾。要继续开展阶级斗争、生产斗争和科学实验三大革命运动,独立自主,自力更生,艰苦奋斗,勤俭建国,鼓足干劲,力争上游,多

---

① **de la part de:** *loc. prép.* 来自…方面的. = *venant de, au nom de.*  
② **ne...que:** 只,仅仅. = *seulement.* ③ **grâce à:** *loc. prép.* 靠,由于. ④ **guidée:** 是动词 *guider* 的过去分词,起形容词的作用,修饰 *la pratique.* ⑤ **persévérer dans...:** *persévérer v.i.* 坚持… ⑥ **pour que:** *loc. conj.* 为了,以便. 它引

que la menace de subversion et d'agression de la part de<sup>①</sup> l'impérialisme et du social-impérialisme. Toutes ces contradictions ne peuvent être résolues que<sup>②</sup> grâce à<sup>③</sup> la théorie de la continuation de la révolution sous la dictature du prolétariat et à la pratique guidée<sup>④</sup> par cette théorie.

Nous devons maintenir la ligne et les principes politiques fondamentaux du Parti communiste chinois élaborés pour toute la période historique du socialisme et persévérer dans<sup>⑤</sup> la continuation de la révolution sous la dictature du prolétariat pour que<sup>⑥</sup> notre grande patrie avance toujours dans la voie indiquée par le marxisme, le léninisme, la pensée-maotsétoung.

Nous devons consolider la grande union du peuple de nos diverses nationalités, dirigée par la classe ouvrière et basée sur l'alliance des ouvriers et des paysans, et développer le front uni révolutionnaire. Nous devons distinguer les contradictions entre l'ennemi et nous, et les contradictions au sein du<sup>⑦</sup> peuple, puis leur donner une juste solution. Nous devons poursuivre les trois grands mouvements révolutionnaires que<sup>⑧</sup> sont la lutte de classes, la lutte pour la production et l'expérimentation scientifique, mener l'édification du socialisme selon<sup>⑨</sup> les principes: indépendance et autonomie; compter sur nos propres forces; travailler dur; édifier le pays avec diligence et économie; déployer tous nos efforts; aller toujours de l'avant; quantité, rapidité, qualité et économie. Nous devons nous préparer en prévision d'<sup>⑩</sup>une

---

出目的从句,从句动词要用虚拟式。=afin que. ⑦ **au sein de:** *loc. prép.* 在...中间。=au milieu de. ⑧ **que:** *pron. relat.* 它的先行词是 les trois grands mouvements, que 在其引出的形容词性从句中做表语。⑨ **selon:** *prép.* 根据,依照。= suivant, conformément à. ⑩ **en prévision de:** *loc. prép.* 防止。

快好省地建设社会主义,备战、备荒、为人民。

在国际事务中,我们要坚持无产阶级国际主义。中国永远不做超级大国。我们要同社会主义国家、同一切被压迫人民和被压迫民族加强团结,互相支援;在互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处五项原则的基础上,争取和社会制度不同的国家和平共处,反对帝国主义、社会帝国主义的侵略政策和战争政策,反对超级大国的霸权主义。

我国人民有足够的信心,在中国共产党领导下,战胜国内外敌人,克服一切困难,把我国建设成为强大的无产阶级专政的社会主义国家,对于人类作出较大的贡献。

全国各族人民团结起来,争取更大的胜利!

---

① **tout**: *pron. indéf.* 全部,所有. 作 *faire* 的直接宾语. ② **œuvrer**: *v. i.* 进行工作. = *se livrer au travail*. 在句子中 *œuvrer* 和 *resserrer* 是平行动词, 共接助动词 *devons* (*devoir*), 构成复合动词谓语. ③ **lutter contre qch.**:

guerre et de calamités naturelles, et tout<sup>①</sup> faire dans l'intérêt du peuple.

Dans les affaires internationales, nous devons rester fidèles à l'internationalisme prolétarien. La Chine ne sera jamais une superpuissance. Nous devons resserrer notre unité avec les pays socialistes et tous les peuples et nations opprimés, en renforçant le soutien mutuel, œuvrer<sup>②</sup> pour la coexistence pacifique avec les pays à systèmes sociaux différents, sur la base des cinq principes: respect mutuel de la souveraineté et de l'intégrité territoriale, non-agression mutuelle, non-ingérence mutuelle dans les affaires intérieures, égalité et avantages réciproques, coexistence pacifique, et lutter contre<sup>③</sup> la politique d'agression et de guerre de l'impérialisme et du social-impérialisme, contre l'hégémonisme des superpuissances.

Notre peuple a la pleine conviction que,<sup>④</sup> sous la direction du Parti communiste chinois, il vaincra les ennemis de l'intérieur et de l'extérieur et surmontera toutes les difficultés pour faire de<sup>⑤</sup> la Chine un puissant Etat socialiste de dictature du prolétariat et apporter une plus grande contribution à l'humanité.

Que<sup>⑥</sup> le peuple de toutes nos nationalités s'unisse pour remporter des victoires encore plus grandes!

---

为反对…而斗争。 ④ **avoir la conviction que**: 确信, 深信。 ⑤ **faire de qch.**  
*qch.*: 使…成为…, 把…变成…。 = transformer *qch.* en.... ⑥ **que**: *conj.* 引  
导一个表示愿望的独立句, 句中的动词要用虚拟式。

# 第一章 总 纲

第 一 条 中华人民共和国是工人阶级领导的以工农联盟为基础的无产阶级专政的社会主义国家。

第 二 条 中国共产党是全中国人民的领导核心。工人阶级经过自己的先锋队中国共产党实现对国家的领导。

马克思主义、列宁主义、毛泽东思想是我国指导思想的理论基础。

第 三 条 中华人民共和国的一切权力属于人民。人民行使权力的机关，是以工农兵代表为主体的各级人民代表大会。

---

① *par l'intermédiaire de*: *loc. prép.* 通过, 依靠. = *par l'entremise de*.

② *sur lequel*: *pron. relat.* 它的先行词是 *le fondement*, 因此用阳性单数. 它引出形容词性从句. 它和介词 *sur* 连用, 在从句中作状语用. ③ *par lesquels*:

## CHAPITRE I

### DES PRINCIPES GENERAUX

#### Article 1

La République populaire de Chine est un Etat socialiste de dictature du prolétariat, dirigé par la classe ouvrière et basé sur l'alliance des ouvriers et des paysans.

#### Article 2

Le Parti communiste chinois est le noyau dirigeant du peuple chinois tout entier. La classe ouvrière exerce sa direction sur l'Etat par l'intermédiaire de<sup>①</sup> son détachement d'avant-garde, le Parti communiste chinois.

Le marxisme, le léninisme, la pensée-maotsetoung constituent le fondement théorique sur lequel<sup>②</sup> notre Etat guide sa pensée.

#### Article 3

Tout le pouvoir de la République populaire de Chine appartient au peuple. Les organes par lesquels<sup>③</sup> le peuple exerce son pouvoir sont les assemblées populaires aux divers échelons, composées principalement de députés ouvriers, paysans et soldats.

---

*pron. relat.* lesquels 是阳性复数, 它的先行词是 les organes. 它与介词 par 连用, 在从句中作状语用.